

En busca de un método efectivo para la clase de gramática de ELE.

Dra. Laura Vela Almendros

Colegio Universitario de Lenguas Extranjeras Wenzao

Resumen

Antes de abordar el contenido del objeto de estudio en este artículo se harán algunas reflexiones necesarias acerca de diferentes corrientes y escuelas lingüísticas importantes sobre cuyos fundamentos se han desarrollado los métodos de enseñanza que ahora utilizamos.

A continuación, se expondrá a grandes rasgos en qué consisten estos métodos: tradicional, Audiolingual en los Estados Unidos, y Directo en Europa, Cognitivo y Comunicativo.

Para seguir mencionando los problemas a los que se ha enfrentado la escritora del artículo, al utilizar los susodichos métodos en el arduo camino de la enseñanza de la gramática en la clase de ELE.

Se pondrán algunos ejemplos para ver dónde están las dificultades y como se han solucionado estos problemas y así se llegará a la conclusión y a la propuesta final.

Palabras claves: gramática, métodos, enseñanza de ELE.

Antes de abordar el contenido del objeto de estudio de este artículo, haré algunas reflexiones necesarias acerca de diferentes corrientes y escuelas lingüísticas importantes sobre cuyos fundamentos se han desarrollado los métodos de enseñanza que ahora utilizamos.

Breve historia

Los primeros estudios lingüísticos conocidos los aportaron los hindúes (sobre la base del sánscrito) que significaron una revolución para la época.

Los estudios lingüísticos fueron importantes también en la civilización grecolatina, apareciendo diferentes gramáticas normativas del griego y del latín.

Los lingüistas griegos y latinos prestaron mucha atención a los problemas morfológicos y sintácticos de sus respectivas lenguas, y en menor escala, a la esfera fónica.

La retórica ya estaba sentando las bases para la estilística y para la semántica.

Los lingüistas continuaban esforzándose por dar solución al problema de si había una relación directa entre palabra o cosa.

El Medioevo contribuyó poco con estos estudios lingüísticos.

Con el Renacimiento, las ciencias se independizan. En el campo de la lingüística, por causa de este proceso, surgen en los inicios de la Era Moderna nuevas gramáticas (del francés, del inglés, del español, del alemán, etcétera). También se aprecia un interés sin precedentes, por diversas lenguas europeas y no europeas.

En 1660, aparece la Gramática General y Razonada de Port Royal (escuela de lógicos y filósofos que se ocupan del lenguaje), que sienta las bases para el surgimiento de la Gramática Generativa y Transformacional de Chomsky en la segunda mitad del siglo XX.

En el siglo XIX, surge la primera versión de la lingüística como ciencia independiente (antes formaba parte de la lógica y de la filosofía) dando lugar a la lingüística histórico-comparativa. Esto ocurrió, entre otras cosas, como resultado de la expansión colonial inglesa hacia la India, lo que permitió el contacto de los europeos con los estudios realizados por los antiguos lingüistas hindúes y con el sánscrito veda. Otro acontecimiento que permitió que apareciera esta lingüística fue el movimiento romántico con su marcado interés por el pasado. Florecen a mitad del siglo XIX las filologías germánica, románica y eslava.

La corriente neogramática es la continuación de la lingüística histórico-comparativa.

La primera etapa del siglo XX es una etapa netamente estructuralista. Esta etapa la inaugura el destacado lingüista suizo Ferdinand de Saussure con el *Curso de Lingüística General* en 1916, y la cierra Chomsky con *Estructuras Sintácticas* en 1957.

En la segunda mitad del siglo XX, aparece la influencia de corrientes filosóficas norteamericanas en el desarrollo de la lingüística. Entre ellas, el pragmatismo y el conductismo.

La tecnologización, en el S. XX, contribuye especialmente en los estudios sobre el lenguaje y también lo hace la aparición de nuevas disciplinas científicas relacionadas con estos estudios, tales como la psicolingüística y la sociolingüística. Del mismo modo tiene un valor singular la aparición del concepto de "enunciado" que inició una nueva etapa en los estudios sobre el lenguaje. En esta etapa se comienza a dejar de ver a la oración como la unidad sintáctica

superior y se comienza a considerar el concepto de "texto" lo que dio lugar al surgimiento de una nueva disciplina conocida como "Lingüística del Texto" ya en la segunda mitad del siglo XX.

Estos avances lingüísticos también se reflejaron en una de sus disciplinas: la gramática, por eso existen diferentes métodos. A continuación se definirá y se indicará el objetivo de cada uno de estos métodos gramaticales.

MÉTODOS GRAMÁTICALES

La **gramática tradicional** es el enfoque gramatical precientífico empleado en la educación y la enseñanza de segundas lenguas. Se caracteriza por una terminología y por unas reglas concretas.

El objetivo de esta gramática no es analizar la estructura de las lenguas sino crear una jerga especializada que permita hablar con mayor propiedad de los hechos de las lenguas y facilitar su uso y aprendizaje en situaciones prácticas.

Una **gramática generativa** (o gramática transformacional) proporciona un conjunto de reglas o principios que predicen correctamente las combinaciones que aparecen en [oraciones](#) gramaticalmente correctas. Su objetivo sería intentar diseñar un dispositivo formal que permita describir, analizar y especificar las oraciones de una lengua natural en forma simple, exhaustiva y general.

La **gramática funcional** está basada en una concepción que considera al lenguaje como un instrumento social y pretende descubrir el sistema de la lengua a través de los usos que se hacen de las expresiones lingüísticas en la interacción social. Su objetivo es estudiar cómo se emplean las palabras, los [sintagmas](#) y las oraciones y la adecuación de estos elementos según sea el contexto y situación comunicativos en que se utilicen.

Dentro de estos desarrollos lingüísticos y sobre la base de diversos métodos se ha venido moviendo la enseñanza de las lenguas extranjeras en el mundo.

A continuación presentaremos algunas de las tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera y buscaremos la más adecuada para enseñar su gramática.

Diferentes tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera.

En primer lugar hablaré de la enseñanza de lenguas extranjeras de forma general y luego me centraré en las conclusiones obtenidas después de realizar una investigación- acción en mi clase de gramática de ELE.

Planteamiento general

Hasta comienzos del siglo XX, las lenguas extranjeras se enseñaban como lenguas muertas (por ejemplo, el latín); por una parte, el vocabulario y por otra parte la gramática.

Estos criterios influyeron en la enseñanza de las lenguas, ya que durante esa época la traducción se usaba para fijar el significado de las palabras y oraciones.

Durante muchos siglos se usaron estos procedimientos de Gramática Traducción, que luego fueron unificados como un método, en la enseñanza de lenguas como el latín, el griego y el hebreo. Más tarde pasaron a la enseñanza de las lenguas modernas y todavía hoy se utilizan en muchas universidades.

En los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial, en los Estados Unidos triunfó el Método Audiolingual y en Europa el Método Directo. Estos métodos se basaban en darle tratamiento a la lengua extranjera desde el punto de vista oral, haciendo que el estudiante hablará, usando un conjunto de preguntas y respuestas, en contacto con su medio lo que le permitiría nombrar los objetos de la realidad.

Hubo otros métodos que coexistieron en el tiempo con el Audiolingual y el Directo, entre ellos: el de Lectura, los Métodos Prácticos, el Método Fonético y el Psicológico.

En 1960, el Enfoque Cognitivo aparecido por la influencia de la Gramática Generativa y Transformacional de Chomsky, sus seguidores veían la lengua como una conducta regida por reglas más que como un procedimiento para la formación de hábitos.

Los Métodos Naturalistas eliminaban el uso de la lengua materna en las condiciones del aula ya que ellos propugnaban que el estudiante debía aprender la lengua extranjera de la misma forma en que una vez aprendieron la materna.

El Enfoque Práctico Consciente basado en la adquisición de hábitos y el desarrollo de habilidades a través de la actividad práctica.

La Sugestopedia con un proceso de enseñanza y aprendizaje basado en procedimientos de relajación y utilizando el ritmo y la música.

El Aprendizaje Comunitario de la Lengua es un procedimiento intuitivo e imitativo cuyo contenido y su práctica son controlados por un estudiante-cliente más que por el profesor o el libro de texto.

Existen algunos métodos que también revolucionaron la enseñanza de las lenguas extranjeras en el momento de su aparición: los Métodos Audiovisuales.

Estos aparecieron en los años 60 y 70 del siglo XX, en Europa y en los Estados Unidos, debido al influjo de la lingüística estructural. Su objetivo central fue el de presentar una lengua en situaciones comunicativas (simulación de diálogos acompañados por imágenes). Sus procedimientos presentan una ejercitación sistemática de las estructuras y promueven dramatizaciones para que los estudiantes pudieran comprender cómo usar esas estructuras en situaciones diferentes. A este método se le ha criticado que conduce a demasiada práctica oral y poco reforzamiento por medio de la lectura y el trabajo escrito.

Los Métodos Audiovisuales constituyen una variante del Método Audiolingual en el que los medios electrónicos juegan un papel decisivo.

Ya se vio que la introducción del concepto de "enunciado" en la lingüística provocó un cambio en los estudios y este cambio, valga la redundancia, se ve reflejado también en el método utilizado en la enseñanza de las lenguas extranjeras, es decir, surge el Enfoque Comunicativo.

Los representantes de este enfoque –basado en los principios de la enseñanza comunicativa-

consideraban que: aprender la lengua es aprender a comunicarse y que la precisión se adquiere a través de la fluidez, que debía ser una enseñanza contextualizada donde el significado era la esencia de la lengua y, por tanto, de la enseñanza, y que el centro de toda la actividad debe ser el estudiante.

LAS CLASES SEGÚN LOS ÚLTIMOS MÉTODOS O ENFOQUES

El método audiolingual

En la clase, las lecciones normalmente se organizaban a partir de una estructura gramatical presentada en diálogos cortos. Normalmente los alumnos escuchaban una serie de grabaciones de conversaciones una y otra vez para luego intentar repetir con exactitud la pronunciación y las estructuras gramaticales de estos diálogos.

Los detractores del método audiolingual afirmaban que demasiado énfasis en la repetición y en la precisión lingüística no ayudaba a los alumnos a adquirir una competencia comunicativa en la lengua meta.

Por ello se buscaron nuevas formas de presentar y organizar la enseñanza de la lengua y defendieron el método nocional-funcional y el método comunicativo como las estrategias más eficaces para enseñar una lengua extranjera.

El método nocional-funcional

Es más una forma de organizar el currículo de aprendizaje de una lengua que un enfoque o método de enseñanza. En un programa nocional-funcional, la enseñanza no está organizada alrededor de estructuras gramaticales, sino que se basa en términos de “nociones” y “funciones”. En este modelo, “noción” se refiere al contexto en el cual las personas se comunican, mientras que “función” es la intención concreta del hablante en un contexto determinado. Por ejemplo, la noción o el contexto *ir de compras* necesita varias funciones del lenguaje. Estas incluyen: pedir precios, preguntar sobre las características de un producto y regatear.

Los defensores de este método afirmaban que daba soluciones a las deficiencias que tenía el método audiolingual puesto que ayudaba a los alumnos a desarrollar su capacidad para comunicarse eficazmente en una gran variedad de contextos de la vida real.

El método comunicativo

Los partidarios de este método defienden las cinco características del método comunicativo elaboradas por David Nunan (1991) que son las siguientes:

1. Pone énfasis en la comunicación en la lengua extranjera a través de la interacción.
2. Introduce textos reales en la situación de aprendizaje.

3. Ofrece a los alumnos oportunidades para pensar en el proceso de aprendizaje y no sólo en la lengua.
4. Da importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje del aula.
5. Intenta relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades realizadas fuera de ella.

Bajo esta definición tan amplia, cualquier tipo de enseñanza que ayude al alumno a desarrollar su competencia comunicativa en un contexto real se considera una forma de enseñanza aceptable y beneficiosa. De este modo, las actividades realizadas en las clases basadas en el método comunicativo suelen incluir actividades en parejas y en grupo en las que se requiere la negociación y la cooperación de los alumnos, actividades enfocadas a adquirir fluidez que animen a los alumnos a aumentar su confianza, juegos de simulación (*role playing*) en los que los alumnos practican y desarrollan las funciones de la lengua, y también actividades enfocadas a adquirir un buen uso de la gramática y la pronunciación.

MI INVESTIGACIÓN – ACCIÓN EN LA CLASE DE GRAMÁTICA DE ELE

Introducción

El 3 de septiembre de 2008, asistí en Wenzao a la ponencia¹ de la Dra. 林思伶 En ella oí hablar por primera vez de la investigación – acción y supe que esta ponencia que en principio temía que solo tuviese un valor personal, podría ser también interesante e ilustrativa para los demás.

A partir de este momento, como voy a describir el proceso y los resultados de mi investigación acción, voy a usar la primera persona del singular para expresar mis opiniones y mis conclusiones, porque como dijo la Dra. 林思伶 este tipo de investigación es mayoritariamente subjetiva.

En primer lugar he de hacer una pequeña digresión para presentar mis circunstancias personales. Cuando llegue a Wenzao hace 5 años, no contaba con experiencia docente, desconocía por completo la lengua y las costumbres de Taiwán y tampoco hablo inglés. La única lengua en común con mis alumnos es el español.

La Dra. 林思伶 también mencionaba en su ponencia lo importante que es la observación en una investigación acción. Yo me atrevería a señalar que más que la observación, lo importante es la interpretación de esa observación. Les voy a relatar mi experiencia personal sobre este asunto. Ya que una investigación-acción en el aula empieza cuando observas que algo no funciona.

¹ 文藻教師的教學與研究發展：教學行動研究（一），（二）。97年9月3日；文藻。

Como he comentado hace un momento cuando llegue a Wenzao desconocía el carácter de los alumnos taiwaneses. En mi clase de gramática de Avanzado I, comencé a explicar la gramática como me la habían enseñado a mí, es decir siguiendo el método tradicional de dar reglas concretas, es decir, yo explicaba las reglas gramaticales y el alumno debía memorizarlas y usarlas. Cada vez que terminaba de explicar una regla yo preguntaba:

- ¿Habéis entendido.

Todos los alumnos de la clase respondían:

- Sí.

Yo observaba sus caras y veía que sonreían, lo que yo interpretaba como que efectivamente entendían lo que decían.

Cual fue mi sorpresa cuando hice el examen del medio semestre y todos suspendieron. Allí comprendí que la interpretación de lo que yo observaba no era la correcta y que no podía descodificar los gestos o expresiones que observaba partiendo de mi cultura sino que debía conocer su forma de pensar y de expresarse para saber qué querían dar a entender.

Además me di cuenta que no podía enseñar la gramática como me la habían enseñado a mí, es decir, si no quería convertir a mis alumnos en “loros” no podía dar solo reglas para que las memorizaran.

Una vez que aprendí a comprender a mis alumnos me fije en ciertos problemas gramaticales que tenían y traté de buscar soluciones.

DESCRIPCIÓN DE LOS PROBLEMAS Y MIS SOLUCIONES

El primer problema con el que me topé fueron las proposiciones de relativo.

Yo expliqué este tipo de proposiciones y observé e interpreté que mis alumnos entendían la teoría pero que cuando ellos tenían que crear sus propias proposiciones surgía el problema. Yo volvía a explicar la teoría y hacía hincapié en la palabra “antecedente” porque me daba cuenta que ahí residía el problema. Tras varios fracasos acudí a una gramática de chino – español² para de forma autodidacta aprender como en chino se escribe una proposición de relativo.

En ese momento comprendí y compadecí a mis alumnos. No me extrañaba que no fueran capaces de pasar del chino al español, el orden en cada lengua es completamente diferente.

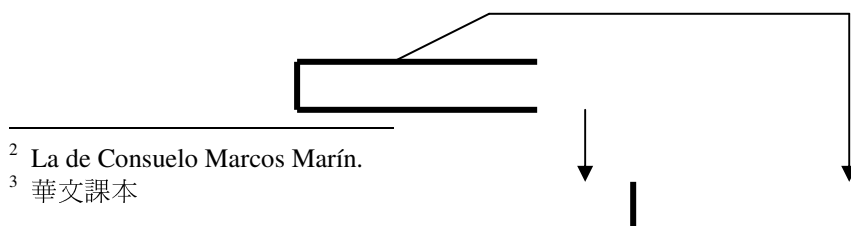
Así que tome mis notas y en la siguiente clase:

Escribí en la pizarra una oración en chino y debajo su traducción:

這位是白小姐 **在我們右邊的** 教室上課³

Ésta es la señorita Pai, tiene clase en el aula **que está a nuestro lado derecho**

Señalé los elementos que se correspondían en ambas oraciones:



² La de Consuelo Marcos Marín.

³ 華文課本

這位是白小姐 在我們右邊 | 的 教室上課

Ésta es la señorita Pai, tiene clase en el aula **que** *está a nuestro lado derecho*

La solución que hallé para salvar la dificultad ante la que se encontraban mis alumnos fue recurrir a la lingüística contrastiva.

El segundo problema fueron las preposiciones y las perífrasis. Aquí no podía recurrir a la lingüística contrastiva ya que no hay una correspondencia al 100% entre ambas lenguas. La primera solución fue elaborar mis propios apuntes. Ya que había observado que cuando los ejemplos los involucran suelen entenderlos mejor. Así que el material que use en clase fue⁴:

Preposición	Significado	Ejemplo
CON	<ol style="list-style-type: none"> 1. compañía 2. Instrumento o modo. 3. Contenido o ingredientes. 4. Presencia del elemento B considerado como característica de algo 5. Trato con las personas 6. Sentimiento proporcionado por el elemento B 	<p>Filete con patatas // Carne con guarnición. // Voy con Amalia.</p> <p>Escribe con el lápiz / Se lo dijo con unos gritos.</p> <p>Escribe un texto con más de 500 palabras. / Café con leche.</p> <p>La chaqueta con el cuello azul es mía. / Quiero una habitación con baño. / La habitación cuesta 70 euros con IVA.</p> <p>Celso siempre es muy amable con Yolanda.</p> <p>Estoy muy contenta con los alumnos de YS4 / Estoy muy contenta con los resultados de YS4</p>
Cuando se usa Con y cuando se usa de	<p>Cuando se refieren a personas o a ropa:</p> <p>Con: para lo que no es duradero</p> <p>De: para lo que es duradero</p>	<p>Con: El chico con los vaqueros es Luis.</p> <p>De: El chico de pelo moreno es Martín.</p>
Verbo + CON	Encuentro positivo o negativo, pacífico o violento, concreto o abstracto, entre dos o más elementos	<p>Coincidir con alguien en algún sitio</p> <p>Coincidir con alguien sobre algún punto</p> <p>Chocar con algo o alguien</p> <p>Cruzarse con</p> <p>Toparse con</p> <p>Tropezarse con</p> <p>Discutir con alguien</p> <p>Tener una discusión con alguien</p> <p>Enfrentarse con algo o alguien</p>

⁴ A continuación solo mostraré la explicación de dos preposiciones y dos perífrasis sólo por cuestiones de espacio.

Preposición	Significado	Ejemplo
		Pelearse con Hacer las paces con
Adjetivo + CON	La actitud que tiene el sujeto con otras personas	severo indulgente ser amable parecer + generoso + con + alguien/algo estar duro simpático antipático
Con + infinitivo	Uso concesivo (= aunque) o causal (= porque)	Con enfadarte no vas a resolver nada = Aunque / porque te enfades no vas a resolver nada.
Con + pronombre	*Con + yo = Conmigo *Con + tú = contigo Con + él / ella/ ellos / ellas/ usted / ustedes Consigo = valor reflexivo, con uno mismo	Vienes conmigo. Voy contigo. Voy con ella / él, etc. Va hablando consigo mismo.
DE	<ol style="list-style-type: none"> 1) Con verbos de movimiento indica el inicio 2) SER + DE + un lugar indica la procedencia, la nacionalidad 3) De + sustancia / materia/ color/ categoría profesional/ etc. indica la característica, la esencia de la cosa, de que está hecho o el tema. 4) DE + PERSONA tiene el mismo significado que el posesivo. 5) Si "A" sugiere la idea de contener la idea introducida por "DE" se refiere al contenido haciendo hincapié en la cantidad no 	<p>Voy de Kaohsiung a Madrid.</p> <p>Soy de Madrid. Soy de España.</p> <p>Un bocadillo de jamón. Puedes traerme un kilo de azúcar y otro de fruta. Una mesa de madera. He leído un libro de ciencia ficción.</p> <p>El libro es de Carlota. La botella de agua es de Ofelia.</p> <p>He traído una maleta llena de libros. Me podría dar un vaso de agua. (Me podría dar un vaso con agua.)</p>

Preposición	Significado	Ejemplo
	interesa el contenedor (=recipiente). (Se puede usar también CON si lo que me interesa es el contenedor. El contenido es una información que añado pero no es importante.)	
	6) Puede introducir el autor de una obra artística.	He leído un libro de Cervantes. He visto una película de un director español.
	7) Indica una característica.	Un barco de vela. Una casa de 5 habitaciones. Casarse de blanco. Es policía pero va de paisano.
	8) Para que se usa una cosa	Máquina de escribir. Ropa de caballero
	9) Para expresar como se hace algo	Estoy tiritando de frío Como no tenía la llave tuve que tirar la puerta de una patada.
	10) Para limitar el alcance de una cosa	La gramática es difícil de explicar.

PERÍFRASIS

Acabar de + infinitivo:

Indica lo que has hecho recientemente.

Ana - ¿De dónde vienes?

Laura – **Acabo de dar** clase a los alumnos de YS4

Acabar por + infinitivo: Indica que contra tu voluntad acabas (= terminas) haciendo algo o que después de mucho esfuerzo logras algo. Siempre en un primer momento tiene que haber una dificultad.

Ana - ¿Qué te pasa por qué estás roja?

Laura – Los de YS4 que han insistido tanto que **he acabado por cantar** y bailar en clase.

Ana: ¿Qué tal?

Laura: Estoy muy contenta, los de YS4 acabaron por aprobar el DELE.

La realización del material, la personalización de los ejemplos y la explicación no era suficiente. Mis alumnos seguían confundiendo las preposiciones y sin diferenciar las

diferentes perífrasis. Seguía teniendo un problema al que debía buscar una solución. Por propia experiencia, contrastada en mi clase de redacción, sé que “una imagen vale más que mil palabras” así que decidí explicar las preposiciones y las perífrasis siguiendo un método más visual para lo cual elaboré dos PowerPoint⁵.

El tercer problema fueron los diferentes usos del pronombre “se”. Nuevamente para resolver este problema acudí al método audiovisual, pero en esta ocasión en el PowerPoint⁶ no solo usé imágenes sino también videos.

El cuarto problema fue el gerundio. Para este problema utilizo dos métodos diferentes: Una visual para explicar los tipos de gerundio:

1) GERUNDIO SIMPLE: COMIENDO

Expresa una acción durativa e imperfecta (=no acabada), en coincidencia con (= ocurre al mismo tiempo que) el verbo de la oración en que se encuentra.

- 1) Si el verbo principal se refiere a una acción Imperfecta, su coincidencia temporal se extiende (=dura) a toda la duración de la acción.

Ejemplo: Enseñando se aprende



- 2) Si el verbo principal se refiere a un hecho acabado, la coincidencia temporal del verbo principal queda envuelta dentro de la duración del gerundio, como un momento o parte de ella.

Ejemplo: Paseando por el campo, he visto un pájaro.



- 3) Pueden producirse las dos acciones en sucesión (= una detrás de la otra) inmediata anterior o posterior. (**¡Cuidado!**, el gerundio no puede referirse a una acción posterior al verbo principal, tienen que ser prácticamente a la vez, por eso es muy importante la palabra INMEDIATA)

Ejemplo: Salió dando un portazo.



Viendo un collar se lo compró.



2) GERUNDIO COMPUESTO: HABIENDO COMIDO

Se refiere a una acción perfecta (=acabada), anterior a la del verbo principal (**¡Cuidado!**, anterior pero no tiene porque ser inmediatamente)

Ejemplo: Habiéndose graduado encontró trabajo.



(No sabemos el tiempo que pasó desde que se graduó hasta que encontró trabajo)

⁵ Parte de su contenido se mostrará el día de la exposición.

⁶ Ídem.

En lo concerniente a las proposiciones de gerundio solo he encontrado una solución para las que poseen valor temporal, para las de valor condicional, modal, causal o concesivo sigo sin hallar una respuesta.

El gerundio y las proposiciones de gerundio con valor temporal (con “cuando”) lo explico así:

1. GERUNDIO CON FUNCIÓN DE ADVERBIO

老師 **笑著** 說：「大家好」

El profesor **sonriendo** dice: “hola”.

2. PERÍFRASIS: ESTAR + GERUNDIO

我 正 在 說 話

Estoy hablando

3. GERUNDIO / PROPOSICIÓN TEMPORAL

3.1) 我 **正在** 和 同學 **說話** , 我 將要去 教室。

Estoy hablando con mis compañeros, iré a clase (= literal) en español sería: **Estoy hablando** con mis compañeros y voy a clase. Pero suena muy raro. Cuando usamos la perífrasis solo utilizamos una oración simple: Estoy hablando con mis compañeros.

Se ven como acciones independientes y la perífrasis quiere dar énfasis, marcar la importancia del momento presente por eso normalmente aparece solo una oración.

3.2) 我 走 向 教 室 **同時** 我 和 同 學 說 話。

Voy hacia la clase **al mismo tiempo** hablo con mis compañeros (= literal) En español: **Hablando** con mis compañeros, voy a clase

La terminación en **-ndo**, es decir la marca de gerundio es **同時** en chino.

Ambas acciones ocurren simultáneamente (= al mismo tiempo). Deseo indicar que las acciones ocurren a la vez:

Voy hacia la clase

Hablando con mis compañeros

3.3) **當** 我 走 向 教 室 **的 時 候** , 我 和 同 學 說 話。

Cuando voy hacia la clase, hablo con mis compañeros

“Cuando voy hacia la clase” es una proposición subordinada temporal que depende de la proposición principal: “hablo con mis compañeros”.

“Hablo con mis compañeros” es la información importante, lo que interesa, y “**Cuando** voy hacia la clase” me indica el tiempo en el que sucede la acción. Pongo una acción por encima de la otra:

1) “Hablo con mis compañeros” (prop. Principal)

2)“Cuando voy hacia la clase” (Prop. Subordinada)

3.3) 當我散步的時候，剛好看見 Ana。

Yo paseaba cuando justo he visto a Ana (Literal)

Cuando **paseaba vi** a Ana (en español)

Nosotros usamos el **imperfecto** para indicar la acción que está en proceso, no sabemos cuando empieza ni cuando acaba y con el **indefinido** el momento preciso de la acción que empieza y acaba, pero no necesitamos poner: 剛好.

El esquema vuelve a ser:

1) “**vi** a Ana” (prop. Principal)

2)“Cuando **paseaba**” (Prop. Subordinada)

3.4) 當我正在散步的時候看見 Ana。

Cuando yo estaba caminando vi a Ana

Con la perífrasis quiero señalar, dar importancia, a la acción que estoy haciendo en ese momento. El esquema sigue siendo:

1) “vi a Ana” (prop. Principal)

2)“Cuando yo estaba paseando” (Prop. Subordinada)

3.5) 我散步著，剛好看見 Ana。

Paseando vi a Ana

La acción del gerundio se está desarrollando y en un momento sucede la acción del otro verbo. Ambas acciones son simultáneas, ocurren a la vez, al mismo tiempo, pero no duran lo mismo.

El esquema sería:



Como habrán observado la solución ha sido recurrir a la lingüística contrastiva y al método visual.

CONCLUSIONES

Desde mi punto de vista no hay un único método óptimo para la enseñanza de la gramática en la clase de ELE. Creo que cada problema requiere su solución o lo que es lo mismo: “cada maestrillo tiene su librillo. No obstante, he querido hacerles partícipes de mi investigación-acción porque necesito su ayuda, me gustaría oír sus comentarios el día de la ponencia y que más gente se atreviese a escribir sus soluciones o su forma de resolver los problemas que aparece en sus clases a la hora de explicar la gramática, porque así esta investigación dejará de ser algo subjetivo y adquirirá un carácter más objetivo y al mismo tiempo ayudará a nuestros estudiantes a aprender y a usar más correctamente el español. De antemano deseo darles las gracias y espero que esta ponencia les resulte de utilidad.

Bibliografía

- Acosta Padrón, R....[et al]. (1996). Communicative language teaching, Belo Horizonte: Facultades Integradas Newton PAIVA.
- Antich de León, Rosa -[et al]. (1988). Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Ciudad Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Bax, S. (2003) The end of CLT: a context approach to language teaching ELT J 2003 57: 278-287.
- Brown, Gillian & Yule, George. (1983) .Discourse Analysis, London: Cambridge University Press.
- Brown, H.D. (1994). Principles of Language Learning and Teaching. Prentice Hall.
- Brown, H.D. (1994). Teaching by principles - An interactive approach to language pedagogy. Prentice Hall.
- Celce-Murcia, Marianne...[et al]. (1996). Teaching Pronunciation. A Reference For Teachers Of English To Speakers Of Other Languages, New York: Cambridge University Press.
- Faedo Borges, Dr. Amable. (1996). "Principles of Communicative Teaching", Didactics of Oral English. (Post graduate course).-- ISP. Manzanillo.
- Fernández González, Ana María y otros. (1995). Comunicación Educativa.Ciudad, Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Fernández González, Ana Maria. (1990). El Disfrute del Lenguaje: Premisa para el Desarrollo de las Posibilidades Comunicativas, Ciudad Habana: Centro Iberoamericano para la Formación Pedagógica y la Orientación Educativa.
- Figuroa Esteva, Max. (1983). La Dimensión Lingüística del Hombre, Ciudad Habana: Editorial Ciencias Sociales.
- Fonseca García, Lázaro de Jesús. (2002). Conjunto de Ejercicios para la Enseñanza de la Pronunciación de los Sonidos de la Lengua Inglesa a los Estudiantes de Secundaria Básica de Manzanillo. Tesis de Maestría. Camagüey: ISP José Martí.
- Fonseca García, Lázaro De Jesús. (Julio/1986).Bosquejo Valorativo de los Estudios sobre el Lenguaje. (Informe final de investigación) Instituto Superior Pedagógico de Manzanillo.
- González, R. (1974). "Las Interferencias y la Enseñanza de Lenguas", Cuadernos H.3.- Lingüística.- La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Harmer, J. (2003) Popular culture, methods, and context ELT J 2003 57: 288-294.
- Montijano, M.P. (2001). Claves didácticas para la enseñanza de la lengua extranjera. Ediciones Aljibe.
- Nunan, David. (1996). El diseño de las tareas para la clase comunicativa. CUP.
- Nunan, David. (2005) Tasks of English Education: Asia-wide and Beyond, The Asian EFL Journal Vol 7 (3).
- Núñez Sánchez, Dr. Ariel. (2000) Tendencias Actuales en la Enseñanza del Inglés como

Lengua Extranjera (Curso Pre-evento). Huehuetoca, Méjico: Centro de Estudios para el Desarrollo Educativo.

Richards, J.C. y Rodgers, T. S. (1998). Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. CUP.

Romeu Escobar, Angelina. (1990). Aplicación del Enfoque Comunicativo en la Escuela Media: Comprensión, Análisis y Construcción de Textos, Ciudad Habana: IPLAC.

Tench, Paul. (1990). Pronunciation Skills, La Habana: Edición Revolucionaria.

William, N. y Burden, R.L. (1999). Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social. CUP.

西文作為外語之有效文法教學研究

貝羅菘

文藻外語學院西班牙文系助理教授

摘要

此研究在進入主題之前，將針對若干重要的語言學派作分析。從這些語言學派衍生出目前我們在探討的教學法。接著將闡述這些教學法的內涵：傳統教學法、起源美國的聽說教學法，歐洲的直接教學法，以及認知及溝通式教學法。也將藉由本文作者的經驗，提出上述不同之教學法用在西語文法教學過程中，成功及失敗的例子及其解決方式，以提高學生學習態度及效率，並以此做為本文的結論。

關鍵詞：文法、教學法、外語教學